

Tzel UMey Be'er

צל ומי באר

Paroles : Yoram Teharlev - יורם טהר לב

Musique : Levi Sha'ar - לוי שער

Chorégraphie : [Chaim Shiryon](#) - 1987

צל ומי באר

במדרון מעל הוואדי עץ השקדייה פורח
באוויר ניחוח הדסים
זה הזמן לפני הקיץ שעריו הלב פותח
ותמיד ברוכים הנכנסים .

בימים אשר כאלה
מחכים עד בוא הליל
מחכים לצעדים קרבים
לא סוגרים את הבריה
לא עוצמים את העיניים
בימים כאלה מקשיבים .

מי שרעב ימצא אצלנו פת של לחם
מי שעיף ימצא פה צל ומי באר
מי שסוכתו נופלת
חרש יכנס בדלת
חרש יכנס ועד עולם יוכל להישאר .

מי שרעב ימצא אצלנו פת של לחם
מי שעיף ימצא פה צל ומי באר
מי שסוכתו נופלת

חרש יכנס בדלת
ותמיד יוכל להישאר .

זה הבית שבנינו
זה האורן שנטענו
זה השביל וזוהי הבאר
מי שבא לפה אחינו
מי שבא יסב איתנו
והשער שוב לא יסגר.

Tzel umey habe'er

Bamidron me'al havadi etz hashkediah pore'ach
Ba'avir nicho'ach hadasim
Ze hazman lifney hakayitz she'ariv halev pote'ach
Vetamid bruchim hanichnasim.

Bimayim asher ka'eleh
Mechakim ad bo haleil
Mechakim letza'adim krovim
Lo sogrim et habriach
Lo otzmim et ha'einayim
Bimayim ka'eleh makshivim.

Mi sheraev yimtza etzlenu pat shel lechem
Mi sheayef yimtza po tzel umey be'er
Mi shesukato nofelet
Cheresh yikanes badelet
Cheresh yikanes ve'ad olam yuchal lehishaer.

Mi sheraev yimtza etzlenu pat shel lechem
Mi sheayef yimtza po tzel umey be'er
Mi shesukato nofelet
Cheresh yikanes badelet
Cheresh yikanes vetamid yuchal lehishaer.

Ze habayit shebaninu
 Ze ha'oren shenatanu
 Ze hashvil vezohi habe'er
 Mi sheba lepo achinu
 Mi sheba yeshev itanu
 Vehasha'ar shuv lo yisager.

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Tzel, tzlalom	une ombre	[ז]	צל, צלים
Mayim	l'eau	[ז]	מים
Be'er, be'erot	un puits	[נ]	באר, בארות
Midron, midronot	une pente, un versant	[ז]	מדרון, מדרונות
Meal	sur, par-dessus		מעל
Vadi, vadiyot	un oued	[ז]	ואדי, ואדייות
Etz, etzim	un arbre	[ז]	עצים, עץ
Shkediah, shkediyyot	un amandier	[נ]	שקדייה, שקדייות
Lifroach, parach	fleurir, croître		פרח, לפרוח
Avir, avirim	l'air	[ז]	אוויר, אווירים
Nichoach, nichochim	un parfum	[ז]	ניחוח, ניחוחים
Hadas, hadasim	le myrte	[ז]	הדס, הדסים
Zeh	c'est, ce		זה
Zman, zmanim	le temps	[ז]	זמנים, זמן
Lifnei	avant, il y a /devant		לפני
Kayitz, kitzim	l'été	[ז]	קיצים, קיץ
Sha'ar, shearim	une porte, un portail	[ז]	שערים, שער
Lev	le cœur	[ז]	לב
Liftoach, patach	ouvrir		פתח, לפתוח
Tamid	toujours		תמיד
Baruch, brucha	béni		ברוך, ברוכה
Lehikanes, nichnas	entrer, arriver		ניכנס, להיכנס
Yom, yamim	un jour	[ז]	יום, ימים
Asher	qui, que		אשר

Ka'eleh	comme ceux-là		כאלה
Lechakot, chika	attendre		חיכה, לחכות
Ad	jusqu'à		עד
Lavo, ba	venir		לבוא, בא
Leil, leilot	la nuit	[ז]	לילות, ליל
Tza'ad, tze'adim	un pas	[ז]	צעדים, צעד
Likrov, karav	s'approcher, être imminent		קרב, לקרוב
Lo	ne...pas		לא
Lisgor, sagnar	fermer		סגר, לסגור
Briach, brichim	un verrou	[ז]	בריה, בריחים
La'atzom, atzam	fermer		עצם, לעצום
Ayin, einayim	un œil /une source	[נ]	עיניים, עין
Lehakshiv, hikshiv	écouter		הקשיב, להקשיב
Mi	qui		מי
She	que		ש
Ra'ev, re'eva	affamé		רעבה, רעב
Limtzo, matza	trouver		מצא, למצוא
Etzel	à côté, près de, chez		אצל
Pat, pitim	un morceau de pain	[נ]	פת, פתים
Shel	de		של
Lechem, lchamim	du pain	[ז]	לחמים, לחם
Ayef, ayefa	fatigué		עייפה, עייף
Po	ici		פה
Suka, sukot	une cabane, une chaumière	[נ]	סוכה, סוכות
Lipol, nafal	tomber		נפל, ליפול
Cheresh	secrètement, en secret		חרש
Delet, dlatot	une porte	[נ]	דלתות, דלת
Ad olam	pour toujours		עד עולם
Yachol	être capable de		יכול
Lehisha'er, nish'ar	rester, demeurer		נישאר, להישאר
Bayit, batim	une maison	[ז]	בתים, בית
Livnot, bana	construire, bâtir		לבנות, בנה
Oren, oranim	un pin	[ז]	אורנים, אורן

Lintoa, nata	planter		נטע, לנטוע
Shvil, shvilim	un chemin, un sentier	[ז]	שבילים, שביל
Zohi	c'est, voici		זוהי
Po	ici		פה
Ach, achim	un frère	[ז]	אחים, אח
Lasov, savav	tourner, circuler/s'attabler		סובב, לסוב
Shuv	de nouveau		שוב

L'ombre et l'eau du puits

Sur le versant, au-dessus de l'oued, un amandier fleurit,
Dans l'air, plane un parfum de myrte.
C'est le temps avant l'été, le cœur ouvre ses portes
Et ceux qui entrent sont toujours les bienvenus.

Dans ces jours-là,
On attend jusqu'à la tombée de la nuit,
On attend les pas de ceux qui s'approchent,
On ne met pas le verrou,
On ne ferme pas les yeux,
Dans ces jours-là, on écoute.

Celui qui a faim trouvera chez nous un morceau de pain,
Celui qui est fatigué trouvera l'ombre et l'eau du puits,
Celui dont la cabane s'est effondré
Passera la porte discrètement,
Il entrera discrètement et il pourra rester à tout jamais.

Celui qui a faim trouvera chez nous un morceau de pain,
Celui qui est fatigué trouvera l'ombre et l'eau du puits,
Celui dont la cabane s'est effondré
Passera la porte discrètement,
Et il pourra demeurer pour toujours.

C'est la maison que nous avons bâtie,
C'est le pin que nous avons planté,
C'est le chemin et c'est le puits,
Celui qui vient ici est notre frère,
Celui qui vient s'attablera avec nous,
Et la porte ne se refermera plus.